

**PROGRAM SPOLUPRÁCE MEDZI  
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA, VÝSKUMU, VÝVOJA  
A MLÁDEŽE SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
A  
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA A VEDY  
BULHARSKEJ REPUBLIKY  
NA ROKY 2024– 2028**

Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva a vedy Bulharskej republiky (spolu ďalej len „zmluvné strany“), vychádzajúc z ustanovení Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Bulharskej republiky o spolupráci v oblasti vedy, školstva a kultúry, podpísanej v Bratislave dňa 21. júla 1994, vedené spoločným záujmom ďalej prehĺbovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti školstva a vedy, sa dohodli takto:

**Článok 1**

1. Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti školstva a vedy. Na tento účel si zmluvné strany
  - a) vymieňajú na požiadanie dokumenty týkajúce sa obsahu, štruktúry a organizácie školstva,
  - b) publikujú články a odborné štúdie v časopisoch a publikáciách druhej zmluvnej strany,
  - c) vymieňajú informácie o realizácii, priebehu a výsledkoch špecializovaných školských a vedeckých podujatí,
  - d) výmena skúsenosti v oblasti duálneho vzdelávania v rámci vysokoškolského vzdelávania.

**Článok 2**

1. Zmluvné strany si každoročne vymieňajú na časť vysokoškolského štúdia študentov
  - a) študijných programov 1. stupňa vysokoškolského štúdia,
  - b) študijných programov 2. stupňa vysokoškolského štúdia,

- c) študijných programov spájajúcich 1. a 2. stupeň vysokoškolského štúdia s výnimkou študijných odborov vysokoškolského vzdelávania „Zdravie a šport“ a „Umenie“ .
2. Celkový rozsah výmenných programov je dvadsať (20) štipendijných mesiacov ročne. Štipendijné mesiace môžu byť rozdelené na kratšie študijné obdobia v trvaní päť (5) mesiacov (1 semester) alebo desať (10) mesiacov (2 semestre) ročne.
3. Podmienkou prijatia na štipendijný pobyt je znalosť jazyka prijímajúcej zmluvnej strany alebo iného jazyka akceptovateľného prijímajúcou vysokou školou.

### **Článok 3**

1. Zmluvné strany si každoročne vymieňajú
  - a) študentov študijných programov 3. stupňa vysokoškolského štúdia,
  - b) vysokoškolských učiteľov,
  - c) výskumných pracovníkov,
  - d) pedagogických zamestnancov a odborných zamestnancov.
2. Celkový rozsah výmenných programov je dvadsaťštyri (24) štipendijných mesiacov ročne. Štipendijné mesiace môžu byť rozdelené na kratšie obdobia v trvaní od jedného (1) do desať (10) štipendijných mesiacov.
3. Podmienkou prijatia na štipendijný pobyt je znalosť jazyka prijímajúcej zmluvnej strany alebo iného cudzieho jazyka akceptovateľného hositeľskou inštitúciou.

### **Článok 4**

Zmluvné strany si poskytujú na recipročnom základe päť (5) miest pre študentov a učiteľov na letné kurzy slovenského jazyka a bulharského jazyka, slovakistiky a slavistiky, ktoré sú organizované príslušnými inštitúciami v štátoch oboch zmluvných strán.

### **Článok 5**

1. Zmluvné strany, v súlade so svojimi potrebami a finančnými možnosťami, podporujú výučbu slovenského jazyka a literatúry a výučbu bulharského jazyka a literatúry na svojich vysokých školách. Na tento účel zmluvné strany vyšlú a príjmu
  - a) lektora bulharského jazyka a literatúry na Univerzitu Komenského v Bratislave a lektora bulharského jazyka a literatúry na Prešovskú univerzitu v Prešove,

- b) lektora slovenského jazyka a literatúry na Univerzitu sv. Klimenta Ochridského v Sofii a lektora slovenského jazyka a literatúry na Univerzitu sv. Cyrila a Metoda vo Velikom Tarnove.
2. Lektori sú vysielaní na obdobie najmenej jedného akademického roka s možnosťou predĺženia pôsobenia najviac na dobu štyroch akademických rokov, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej zmluvnej strany.
  3. Ak počas platnosti Programu spolupráce medzi Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Bulharskej republiky na roky 2024 – 2028 (ďalej len „program spolupráce“) zmluvné strany prejavia záujem o pôsobenie ďalších lektorov, dohodnú sa diplomatickou cestou.
  4. Vysielanie a prijímanie lektorov sa uskutoční na začiatku akademického roka. Zmluvné strany si vymenia dokumentáciu nového lektora do 31. mája akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania. Prijímajúca zmluvná strana potvrdí príchod nového lektora alebo predĺženie pôsobenia aktuálne vyslaného lektora do 30. júna akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania.
  5. Lektori, ktorí začali pôsobiť pred podpisom tohto programu spolupráce, ukončia svoje vyslanie podľa Programu spolupráce medzi Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Bulharskej republiky na roky 2015 – 2020.
  6. Zmluvné strany si navzájom poskytnú písomné hodnotenie lektorov vždy po ukončení príslušného akademického roka alebo na vyžiadanie druhej zmluvnej strany.
  7. Na účely vyučovacieho procesu vysielajúca zmluvná strana v rámci svojich možností poskytne lektorom, ktorí sú vysielaní do štátu druhej zmluvnej strany, učebné pomôcky a materiály potrebné k vyučovaciemu procesu v štáte prijímajúcej zmluvnej strany.
  8. Lektori dodržiavajú počet vyučovacích hodín a pracovné povinnosti podľa študijného plánu, ktorý ustanovujú vnútroštátne právne predpisy štátu prijímajúcej zmluvnej strany a príslušné vnútorné predpisy prijímajúcej vysokej školy, na ktorej sa vyslanie uskutočňuje.

## Článok 6

Zmluvné strany podporujú, v rámci svojich možností, spoluprácu medzi strednými odbornými školami a zamestnávateľmi a výmenu skúseností v oblasti odborného vzdelávania a prípravy, v súlade s potrebami trhu práce.

## **Článok 7**

Vzájomná spolupráca v oblasti odborného vzdelávania a prípravy sa týka najmä

- a) výmeny skúseností pri zavádzaní duálneho vzdelávania do systému odborného vzdelávania a prípravy,
- b) výmeny skúseností pri nastavovaní rámcov systému koordinácie odborného vzdelávania a prípravy,
- c) mobility žiakov, učiteľov odborných predmetov a majstrov odbornej výchovy v rámci programu ERASMUS+,
- d) implementácie európskych politík v oblasti odborného vzdelávania a prípravy.

## **Článok 8**

Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi strednými školami, vysokými školami a výskumnými inštitúciami v oblasti vzdelávania a vedy v súlade s potrebami a možnosťami na základe uzavretých dohôd.

## **Článok 9**

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti práce s mládežou. Formy, rozsah a podmienky spolupráce budú zabezpečovať príslušné inštitúcie a organizácie zodpovedajúce za tieto oblasti.

## **Článok 10**

Na účely prerokovania otázok vyplývajúcich z tohto programu spolupráce si zmluvné strany vymenia dvoch zamestnancov Ministerstva školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a Ministerstva školstva a vedy Bulharskej republiky na obdobie päť dní ročne.

## **Článok 11**

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj bulharskej školy Christa Boteva v Bratislave.

## **Článok 12**

1. Výmeny podľa článkov 2 a 3 sa budú vykonávať takto

- a) vysielajúca zmluvná strana predloží prijímajúcej zmluvnej strane zoznam kandidátov a požadované dokumenty najneskôr do 1. apríla akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania,
  - b) prijímajúca zmluvná strana najneskôr do 30. júna akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania, informuje vysielajúcu zmluvnú stranu o schválení kandidátov a oznámi názvy prijímajúcich vysokých škôl a termíny štúdia,
  - c) prijímajúca zmluvná strana poskytne štipendistom
    1. oslobodenie od poplatkov za štúdium,
    2. mesačné štipendium v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej zmluvnej strany,
    3. primerané ubytovanie na vysokoškolských internátoch a prístup k vysokoškolským jedálňam v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej zmluvnej strany,
  - d) vysielajúca slovenská zmluvná strana uhradí cestovné náklady vyslaných kandidátov do miesta pobytu v štáte prijímajúcej zmluvnej strany a späť raz za akademický rok; vysielajúca bulharská zmluvná strana alebo kandidát uhradia cestovné náklady vyslaných kandidátov do miesta pobytu v štáte prijímajúcej zmluvnej strane a späť raz za akademický rok,
  - e) v prípade potreby poskytne vysielajúca slovenská zmluvná strana svojim vyslaným kandidátom príplatok k štipendiu poskytovaného bulharskou zmluvnou stranou,
  - f) v súvislosti so sociálnym zabezpečením, vrátane zdravotnej starostlivosti o kandidátov, ktorých výmeny sa realizujú prostredníctvom tohto programu spolupráce, sa uplatňuje najmä nariadenie (ES) Európskeho parlamentu a Rady č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia (ďalej len „Nariadenie“) a smernica č. 2011/24/EÚ z 9. marca 2011 o uplatňovaní práv pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti. Osobám, ktorých výmena sa realizuje v rámci tohto programu spolupráce a na ktoré sa Nariadenie vzťahuje, bude poskytnutá potrebná zdravotná starostlivosť v krajine pobytu. Nárok na poskytnutie zdravotnej starostlivosti tieto osoby preukazujú Európskym preukazom zdravotného poistenia.
2. Výmeny podľa článku 4 sa budú uskutočňovať takto
- a) vysielajúca slovenská zmluvná strana uhradí cestovné náklady vyslaných kandidátov do miesta pobytu v štáte prijímajúcej zmluvnej strany a späť raz za akademický rok,
  - b) vysielajúca bulharská zmluvná strana, alebo vyslaní kandidáti uhradia cestovné náklady do miesta pobytu v štáte prijímajúcej zmluvnej strany a späť raz za akademický rok,

- c) prijímajúca zmluvná strana poskytne schváleným účastníkom celodenné stravovanie a ubytovanie a uhradí vnútroštátne cestovné náklady, ktoré vyplývajú zo schváleného pracovného programu.
3. Výmeny podľa článku 5 sa budú uskutočňovať takto
- a) vysielajúca zmluvná strana určí spôsob dopravy a uhradí cestovné náklady lektorov, schválených prijímajúcou zmluvnou stranou, do miesta pôsobenia v štáte prijímajúcej zmluvnej strany a späť jedenkrát za akademický rok,
  - b) vysielajúca slovenská zmluvná strana uhradí náklady na prepravu batožiny lektorov slovenského jazyka a literatúry, schválených prijímajúcou zmluvnou stranou, do 50 kg nadváhy, vrátane správnych poplatkov a poistného za batožinu pri nástupe a odchode z miesta pôsobenia a preukázateľné náklady vzniknuté s nástupom na zahraničné pracovisko, ako sú príslušné správne poplatky a lekárska prehliadka,
  - c) prijímajúca bulharská zmluvná strana poskytne lektorom slovenského jazyka a literatúry, vyslaným slovenskou zmluvnou stranou, bezplatné ubytovanie v samostatnom zariadenom byte a uhradí náklady za kúrenie, elektrinu, dodávku vody a plynu,
  - d) prijímajúca slovenská zmluvná strana poskytne lektorom bulharského jazyka a literatúry, vyslaným bulharskou zmluvnou stranou, mesačnú finančnú kompenzáciu v určenej výške na ubytovanie v samostatnom zariadenom byte a úhradu nákladov za kúrenie, elektrinu, dodávku vody a plynu,
  - e) prijímajúca zmluvná strana poskytne lektorom mesačný plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu prijímajúcej zmluvnej strany,
  - f) slovenská zmluvná strana poskytne lektorom slovenského jazyka a literatúry, schváleným prijímajúcou zmluvnou stranou, plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov, znížený o výšku platu, ktorý bol vyplatený prijímajúcou zmluvnou stranou,
  - g) bulharská zmluvná strana poskytne lektorom bulharského jazyka a literatúry, schváleným a vyslaným do štátu slovenskej zmluvnej strany, mesačný plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov.
4. Výmeny podľa článku 10 sa budú uskutočňovať takto
- a) vysielajúca zmluvná strana uhradí cestovné náklady do štátu prijímajúcej zmluvnej strany a späť a zabezpečí vyslaným osobám denné diéty,
  - b) prijímajúca zmluvná strana po predchádzajúcej dohode zmluvných strán zabezpečí a uhradí finančné náklady za ubytovanie a ostatné náklady spojené s výmenou.

## Článok 13

1. Študenti študijných programov 1. stupňa, 2. stupňa, spojeného 1. a 2. stupňa s výnimkou študijných odborov vysokoškolského vzdelávania „Zdravie a šport“ a „Umenie“, 3. stupňa vysokoškolského vzdelávania, vysokoškolskí učitelia, výskumní pracovníci, pedagogickí zamestnanci, odborní zamestnanci a lektori slovenského jazyka a literatúry, nominovaní slovenskou zmluvnou stranou s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto programu spolupráce, poskytnú osobné údaje Ministerstvu školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky na spracúvanie na účely podľa tohto programu spolupráce, a to v nasledujúcom rozsahu:
  - a) meno a priezvisko, akademický titul, fotografia, dátum narodenia, štát a miesto narodenia, štátne občianstvo, trvalý pobyt, kontaktná adresa, kontaktné telefónne číslo, kontaktná adresa elektronickej pošty, forma štúdia alebo forma zamestnania, najvyššie dosiahnuté vzdelanie, kópia dokladu o získanom vzdelaní, odporúčanie (pre uchádzačov o čiastkové štúdium), publikačná činnosť, podpis.
2. Osobné údaje študentov študijných programov 1. stupňa, 2. stupňa, spojeného 1. a 2. stupňa štúdia s výnimkou študijných odborov vysokoškolského vzdelávania „Zdravie a šport“ a „Umenie“, 3. stupňa vysokoškolského vzdelávania, vysokoškolských učiteľov, výskumných pracovníkov, pedagogických zamestnancov, odborných zamestnancov a lektorov slovenského jazyka a literatúry, nominovaných slovenskou zmluvnou stranou s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto programu spolupráce, odovzdané Ministerstvu školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky podľa odseku 1, budú odovzdané zo strany Ministerstva školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky Ministerstvu školstva a vedy Bulharskej republiky.
3. Študenti študijných programov 1. stupňa, 2. stupňa, spojeného 1. a 2. stupňa štúdia s výnimkou študijných odborov vysokoškolského vzdelávania „Zdravie a šport“ a „Umenie“, 3. stupňa vysokoškolského vzdelávania, vysokoškolskí učitelia, výskumní pracovníci, pedagogickí zamestnanci, odborní zamestnanci a lektori bulharského jazyka a literatúry, nominovaní bulharskou zmluvnou stranou s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto programu spolupráce, poskytnú osobné údaje Ministerstvu školstva a vedy Bulharskej republiky na spracúvanie na účely podľa tohto programu spolupráce, a to v nasledujúcom rozsahu:
  - a) meno a priezvisko, akademický titul, fotografia, pohlavie, dátum narodenia, štát a miesto narodenia, štátne občianstvo, trvalý pobyt, kontaktná adresa, kontaktné telefónne číslo, kontaktná adresa elektronickej pošty, kontaktný fax, kontaktná osoba v prípade nehody, forma štúdia alebo zamestnania, najvyššie dosiahnuté vzdelanie, kópia dokladu o získanom vzdelaní, odporúčanie (pre uchádzačov o čiastkové štúdium), priebeh predchádzajúcich zamestnaní, publikačná činnosť, podpis.

4. Osobné údaje študentov študijných programov 1. stupňa, 2. stupňa, spojeného 1. a 2. stupňa štúdiá s výnimkou študijných odborov vysokoškolského vzdelávania „Zdravie a šport“ a „Umenie“, 3. stupňa vysokoškolského vzdelávania, vysokoškolských učiteľov, výskumných pracovníkov, pedagogických zamestnancov, odborných zamestnancov a lektorov bulharského jazyka a literatúry, nominovaných bulharskou zmluvnou stranou s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto programu spolupráce, odovzdané Ministerstvu školstva a vedy Bulharskej republiky podľa odseku 3, budú odovzdané zo strany Ministerstva školstva a vedy Bulharskej republiky Ministerstvu školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky.

#### **Článok 14**

1. Tento program spolupráce nadobúda platnosť dňom podpisu a jeho platnosť končí 31. decembra 2028. Platnosť tohto programu spolupráce bude automaticky predĺžená o jeden ďalší rok alebo do uzatvorenia nového programu spolupráce v rámci tohto jednoročného obdobia.
2. Tento program spolupráce môže byť menený a doplňovaný na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou a sú neoddeliteľnou súčasťou tohto programu spolupráce.
3. Záväzky už začaté, ale k dátumu skončenia platnosti tohto programu spolupráce ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do úplného splnenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.



Dané v Bratislave dňa 2024 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku, bulharskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Tomáš Drucker, v.r.  
minister školstva, výskumu,  
vývoja a mládeže

**Za Ministerstvo školstva,  
výskumu, vývoja a  
mládeže Slovenskej republiky**

Galin Tsokov, v.r.  
minister školstva a vedy

**Za Ministerstvo školstva a vedy  
Bulharskej republiky**